LA ENSEÑANZA DE LA SUBCOMPETENCIA SOCIOCULTURAL A TRAVÉS DE LA RED: PROPUESTA DIDÁCTICA

Isabel M.ª López López
Universidad de León

RESUMEN: El conocimiento y dominio de la competencia sociocultural resulta imprescindible ya que está ligada de forma esencial a una correcta y adecuada utilización del código lingüístico desde el momento en el que supone estar familiarizado con lo cotidiano, lo que está presente en nuestro día a día.

A través de Internet, los alumnos se aproximarán a diferentes materiales turísticos, visitarán monumentos, harán visitas guiadas explicándoles la historia de la ciudad y conocerán los platos típicos de la zona.

Conocerán mejor la gastronomía española y eliminarán tópicos y prejuicios sobre nuestro país. Serán capaces, además, de realizar folletos turísticos y conocerán un poco mejor la historia de los monumentos más emblemáticos de la ciudad visitada.

Introducción

El conocimiento y dominio de la competencia sociocultural resulta imprescindible ya que está ligada de forma esencial a una correcta y adecuada utilización del código lingüístico desde el momento en el que supone estar familiarizado con lo cotidiano, con lo que está presente en nuestro día a día.

La competencia comunicativa (Canale, 1983) se compone de otras destrezas o habilidades, entre ellas, la competencia sociolingüística, también denominada competencia sociocultural de la que nos vamos a ocupar en este artículo.

Estas habilidades, que no siempre han sido tenidas en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje, hacen referencia a las reglas tanto sociales como culturales que hemos de tener presente para que la actuación comunicativa se adecue a cualquier contexto lingüístico y en cualquier situación sociocultural y contextual.

El espacio virtual ha supuesto una integración en las clases de ELE de la lengua y cultura españolas, donde toda aquella información cultural que es opaca a nosotros sale a la luz, con la ayuda del distanciamiento de nuestro modelo cultural que nuestros estudiantes nos proporcionan.

Lengua y cultura

Atendiendo al Plan curricular del español como L2/LE podemos percibir un doble planteamiento: por un lado, es *funcional, instrumental*, la lengua sirve a dos grandes

funciones: la comunicación y la representación, lo que implica el dominio de una serie de subcompetencias: léxica, gramatical, semántica, ortográfica, ortoépica, discursiva, funcional, etc., que permiten expresar la realidad; por otro lado, es *integrativo,* por cuanto que refleja el interés por la cultura de las comunidades en que se habla la lengua para poder relacionarse, incidiendo en el desarrollo cognitivo, afectivo y social de los interlocutores, ya que comunicar en una lengua extranjera y el conocimiento de la misma va a favorecer la comprensión y el dominio de la propia.

Podemos afirmar que es el componente sociocultural es donde se concentran todos los elementos que rigen la adecuación: es el conjunto de informaciones, creencias y saberes, objetos y posiciones de esos objetos, modos de clasificación, presuposiciones, conocimientos y actuaciones, socialmente pautados que confluirán en cualquier actuación comunicativa y que harán que ésta sea adecuada o premeditadamente inadecuada (Miquel López, 2004).

Lengua y cultura constituyen un todo (Porcher, 1988)[1], es decir, los contenidos culturales se integran con contenidos pertenecientes a la competencia lingüística, sociolingüística y pragmática.

A pesar de que la competencia sociocultural ha estado relegada a un segundo plano, es muy llamativo que sea, precisamente el error sociocultural, el que puede romper o al menos dañar la relación entre los hablantes, debido, precisamente, a que el hablante nativo tiene interiorizada su propia cultura y cree que esta es universal por lo que los errores socioculturales no gozan de la justificación que sí tienen los errores lingüísticos.

El componente cultural debe considerarse un componente más de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras debido a que es un elemento indispensable, e indisociable de la competencia comunicativa.

Los profesores hemos de tener en cuenta que un solo individuo no representa la totalidad de la cultura, la cultura es un mestizaje entre culturas por eso, a la hora de abordar las clases o de realizar materiales, hemos de tener en cuenta los distintos puntos de vista para no limitar la cultura a la realidad del profesor.

Levi– Strauss establece relaciones entre lengua, pensamiento y cultura, puesto que para este autor, la lengua es producto, forma parte y es condición de la cultura.

La lengua cambia con la sociedad, asume las costumbres y creencias propias de la cultura que le pertenece y a través de ella se manifiesta todo lo que concierne a las artes, la literatura, los comportamientos, etc.

Distintos tipos de cultura

La cultura se entiende como una visión del mundo adquirida en parte junto con la lengua, que determina las creencias, presuposiciones y comportamientos lingüísticos y no lingüísticos de los hablantes.

Miquel y Sans (1992) presentaron una clasificación de lo que se podía entender por cultura y establecen tres tipos: Cultura con mayúsculas, cultura (a secas) y kultu-

[1] Todo hecho de cultura está atravesado por marcadores lingüísticos de carácter verbal y no verbal como se puede observar en las fórmulas de saludo y tratamiento (*Hola, buenos días..., Encantado ¿Cómo estás?...; Señor, doctor, profesor + apellido)*, en las convenciones de los turnos de habla, en las normas de cortesía (*Creo que...; por favor; gracias...).*

ra. La primera se refería a los productos sancionados por la sociedad; la segunda a la cultura de lo cotidiano, y la tercera; a aquella cultura más marginal, más ceñida a la moda y a las minorías.

Esta clasificación ha sido matizada posteriormente, L. Miquel quien ha propuesto el símil del tronco del árbol: La parte central por donde transcurre la savia que lo nutre, sería la *cultura esencial* directamente relacionada con la lengua (antes llamada con *minúscula),* la que conformaría el componente sociocultural, la parte compartida por todos, mucho más estable en el tiempo, y que debe ser objeto prioritario del proceso de enseñanza – aprendizaje de una lengua extranjera.

Mucho más alejada de este anillo constituyente, está la cultura legitimada – antes la *Cultura con mayúscula.* Esa cultura ya no es esencial y está sujeta a un mayor número de modificaciones. El factor tiempo es aquí muy importante debemos ser conscientes de que buena parte de los elementos sancionados dejan de serlo en un momento posterior. Además esa cultura con mayúsculas no es patrimonio de todos los hablantes, sino de las minorías que, por razones varias, han tenido y tienen acceso a ella. El tratamiento que de ella hagamos en clase, no puede ser el mismo que el que hagamos de la *cultura esencial.*

Por último, está la cultura que han llamado *epidérmica,* y que se refiere a usos y costumbres que difieren del estándar cultural, de la cultura *esencial*, que no son compartidos por todos los hablantes y que solo deberán formar parte de la programación en casos muy específicos. Por ejemplo, utilizaremos elementos de la cultura adolescente si tenemos un público de esa edad, pero a sabiendas de que, en poquísimo tiempo, esa cultura ya no será válida, por lo que junto a ella, le seguiremos proporcionando contenidos de la cultura esencial, que son los que le permitirán a la larga actuar de modo adecuado.

En resumen, podemos afirmar que la cultura de lo cotidiano desbanca a la cultura legitimada, que lengua y cultura están estrechamente vinculadas a la lengua y que la cultura esencial es un mestizaje de culturas, por eso, se producen choques interculturales, es decir, capacidad de asombro de hablantes que comparten una misma cultura pero que pertenecen a *dialectologías* diferentes.

Importancia de Internet

La ELAO (Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador) podemos definirla como disciplina científica cuyo objetivo es el estudio de la integración del microordenador en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas, preferentemente extranjeras.

El gran *boom* de Internet afectó de manera directa al desarrollo de la ELAO, y más concretamente al aprendizaje de E/LE, pues la Web tiene desde su fase inicial usos muy prácticos en el aprendizaje de E/LE.

La importancia de Internet es algo que nadie duda. Es un instrumento esencial en nuestra vida cotidiana, lo usamos tanto para asuntos profesionales como para nuestros momentos de ocio. La Red nos proporciona un verdadero diálogo ya que podemos ser tanto receptores como emisores de la comunicación y podemos cambiar nuestro papel en cualquier momento, establecemos turnos de palabra e, incluso, está presente la principal característica del diálogo, la de interactuar simultáneamente con otra/s persona/s que se encuentran conectadas en la Red, en esto radica su verdadera revolución y su

verdadera aportación para la enseñanza– aprendizaje de lenguas puesto que fomenta la autonomía del alumno, permite la integración de destrezas y presenta los contenidos de forma contextualizada, puesto que Internet integra en un solo soporte imágenes, sonidos, vídeos, etcétera.

Además de instrumento, podemos hablar de Internet como un gran almacén de recursos tanto para profesores como para alumnos[2]. Podemos encontrar también en la red ejercicios hechos con programas de autor, aunque, personalmente me inclino al diseño de una unidad en la que se combinen muestras de lengua, actividades interactivas y actividades de expresión libre puesto que de esta forma nos adecuaremos mejor a las características y necesidades de nuestro grupo.

Con todo lo expuesto, no es extraño encontrar cada vez más voces que insistan en la creación de un equipo multidisciplinar para la elaboración de material de calidad para Internet, especialistas en edición de material didáctico y en edición electrónica, correctores, diseñadores gráficos, ilustradores y animadores, fotógrafos, equipos técnicos de producción de audio y vídeo, actores y locutores, analistas informáticos, programadores y, por supuesto, personas encargadas de gestionar a este grupo tan heterogéneo de profesionales. Sin embargo, el profesor de lenguas no es ni debería convertirse en un informático, aunque sí deberá ser un usuario competente de Internet, que conozca sobre todo sus limitaciones y que sepa qué tipos de materiales se pueden realizar a través de la Red.

Propuesta didáctica

La unidad lleva por título *Conociendo una ciudad andaluza*. La tarea que van a llevar a cabo los alumnos de E/LE de un nivel B1[3] está relacionada con la preparación de un viaje, desde el momento en el que se decide dónde ir hasta el momento de regreso del viaje cuando valorarán esta experiencia.

Destinatarios, objetivos, metodología, contenidos y material

Esta tarea va dirigida a diez alumnos que están estudiando con una beca *Erasmus* en la Universidad de León. En esta misma universidad reciben clases de español en un nivel B1.

Entre los alumnos existe un ambiente de compañerismo muy bueno, es una clase con la que podemos trabajar muy bien debido al número de alumnos y de la actitud positiva hacia el aprendizaje.

El objetivo de esta tarea no es otro que explotar didácticamente la preparación de una excursión. Partiremos para ello de los conocimientos ya adquiridos y, por tanto, esta actividad será utilizada para reforzar expresiones ya aprendidas y como motivación, ya que los alumnos verán recompensados sus esfuerzos académicos poniendo en

[2] El *Foro didáctico* del CVC, por ejemplo, es una página muy consultada tanto para, por ejemplo, conocer la opinión de otros colegas sobre un determinado tema o sobre un problema puntual que se nos plantee en clase. En definitiva, se ha constituido como lugar de referencia en el ámbito de la didáctica del español como segunda lengua o lengua extranjera

[3] Clasificación de niveles de acuerdo con la propuesta del *Marco Común de Referencia Europeo*.

práctica todo aquello que conocen. No por ello dejaremos de ampliar su conocimiento tanto lingüístico[4], a través de estructuras nuevas, como sociocultural a través de la excursión.

El trabajo cooperativo se adecua especialmente bien con las propuestas de la metodología comunicativa, y por supuesto, con el enfoque por tareas y por proyectos. Como la experiencia nos indica, no en todos los grupos funcionan las mismas actividades por lo que la participación del profesor puede ser de mayor o menor grado según las dificultades que aparezcan en los alumnos para lograr los objetivos de aprendizaje marcados o en función de otras variables como la pericia de los estudiantes con el uso y manejo de Internet, la empatía que surja entre los miembros del grupo o del interés del estudiante en las dinámicas y temáticas planteadas.

El componente cultural en ningún momento será presentado como una mera exposición, sino que se integra con los demás componentes linguo – funcionales. A lo largo de la unidad, la subcompetencia cultural estará presente en las cuatro destrezas.

El *Marco* divide las actividades comunicativas de la lengua y las estrategias del modo siguiente: actividades y estrategias de expresión oral y escrita, de comprensión oral, escrita y audiovisual, de interacción oral y escrita y de mediación oral y escrita.

En las últimas décadas han existido distintos enfoques que daban primacía a unas destrezas sobre otras, sin embargo, no podemos olvidar que todas ellas son igualmente necesarias a la hora del aprendizaje de una L2 y así queda reflejado en este documento, al igual que no es menos cierto que no todos los alumnos aprenden de la misma forma por lo que con la actividad que aquí propongo trabajaremos de manera conjunta las cuatro destrezas comunicativas.

Parece indudable la integración de las distintas destrezas en el aula de ELE con el componente sociocultural. El objetivo no es otro que acercar a nuestros alumnos a la realidad comunicativa y cultural, para que logren ser competentes en el idioma que aprenden.

Para ello, el contenido funcional de la tarea se centrará en la interpretación de diversos documentos referentes al turismo de las ciudades propuestas (folletos, páginas de Internet referentes al turismo, fiestas y eventos de cada ciudad…) , lectura (parcial) de un tríptico turístico de la ciudad elegida y exposición del motivo de su elección, simulación y trascripción de una conversación telefónica, narración del viaje y redacción acerca de las diferencias culturales encontradas.

El material necesario del que dispondremos en clase será, sobre todo, Internet debido a que a través de la Red encontraremos fotografías de las ciudades, folletos, material audiovisual, sin descartar, por supuesto, todo aquel material aportado por el profesor que especificaremos a lo largo del desarrollo de las actividades

EXPLICACIÓN DE LA PROPUESTA

La primera actividad planteada en esta tarea ha de ser motivadora, pretendo llamar la atención de los alumnos y predisponerlos de manera positiva a llevar a cabo las actividades. Posteriormente propondremos para lograr este objetivo el medio audiovi-

[4] En nuestra actividad docente no olvidaremos en ningún momento la propuesta de Krashen de *input* +1.

sual y haremos una visita virtual por cada una de las ciudades propuestas. Estos vídeos tienen una duración de un minuto y medio cada uno y se encuentran subtitulados por el profesor, por lo que los podrán seguir sin mucha dificultad[5]. Después de haber visto los tres vídeos, realizaremos un ejercicio de vocabulario, ya que, aunque sintácticamente ninguno de los textos es complejo, estas narraciones están hechas en un registro culto y en algunas ocasiones, literario.

Este hecho nos ayudará a explicar que no todas las palabras pueden ser usadas en los mismos contextos, que no solo el utilizar palabras coloquiales en contextos inapropiados puede causar cierto rechazo en el interlocutor sino que usar términos excesivamente cultos puede provocar el mismo efecto. Se trata, por tanto de que nuestros alumnos sean hablantes competentes.

Al finalizar nuestra primera sesión, pedimos a nuestros alumnos que consiguieran folletos turísticos *on line* de cada ciudad. Este es el punto de partida de la segunda actividad: todos los alumnos trabajarán en grupo la comprensión lectora (lectura de los folletos turísticos), y la comprensión oral (escuchar las propuestas de sus compañeros e intentar rebatir sus ideas). La expresión oral será utilizada también en esta sesión ya que propondremos a nuestros alumnos que se sitúen en contextos distintos (se han de imaginar que son comerciales en una agencia de viajes, que son el concejal de turismo de esa ciudad o que están convenciendo a sus compañeros de que esa ciudad es la que más posibilidades ofrece para realizar el viaje).

Una vez elegida la ciudad, en este caso Córdoba, comenzará la actividad tres. En ella, trabajarán la interacción oral (simulación de una conversación telefónica) y la comprensión escrita (ya que esta conversación se la pediremos por escrito), además reforzaremos las fórmulas para pedir y dar información, así como las fórmulas de agradecimiento.

Los alumnos se dividirán en dos grupos. Uno de los grupos se encargará de simular una conversación con la recepcionista de un hotel para reservar habitación, preguntar por el precio, si la comida está incluida o no en ese precio, la situación del hotel, etc.

El otro grupo, simulará llamar a la oficina de turismo de Córdoba para preguntar acerca de los monumentos, de cuáles son los imprescindibles, cuál es su horario, el precio de entrada a estos, si hacen descuentos por grupos, gastronomía típica de la zona, etc.

Ambos grupos al finalizar la clase, enviarán al blog de la clase las conversaciones telefónicas.

La verdadera misión de estas actividades es que antes del viaje, los alumnos se den cuenta y tomen conciencia del nivel lingüístico que poseen, ya que muchas veces, ellos mismos piensan que no avanzan en sus conocimientos por lo que repasar estas estructuras, les hará ver que aquello que tanto esfuerzo les costó en su momento, ahora mismo lo tienen interiorizado o, si no es así, un repaso es suficiente para recuperar esos conocimientos.

Tras realizar el viaje, trabajaremos, tanto la expresión oral como la escrita, ya que acabaremos esta unidad con dos actividades más. La actividad cuarta consistirá en

[5] Las páginas siguientes se consultaron en septiembre de 2011:
http://www.youtube.com/watch?v=wIn-wIgWPXM&NR=1&feature=fvwp
http://www.youtube.com/watch?v=ihV5lJqYCHc&feature=related
http://www.youtube.com/watch?v=13NCuT4tb_0

simular cómo el estudiante le cuenta a un familiar su viaje a Córdoba, mientras que la quinta y última actividad consistirá en la redacción individual de cada alumno exponiendo sus opiniones acerca de si la idea que tenían de Andalucía se corresponde o no con lo que han visto, tanto en la actividad cuatro como en la actividad cinco. Los obligaremos a utilizar los distintos conectores discursivos propios del lenguaje oral y los conectores propios del lenguaje escrito.

En la actividad cuarta, le pediremos a los alumnos que se dividan por parejas y que cada uno escoja un papel que puede ser bien el de hijo o bien el de familiar (madre/ hermanos...).

Generalmente, todas las madres y hermanos visitan al miembro de la familia que disfruta la beca *Erasmus*. Pues bien, nuestros alumnos tendrán que responder a las dudas que le han surgido a su madre/ hermano que pretenden visitar Córdoba. Cada alumno de la pareja tendrá que representar los dos papeles.

La última actividad consistirá en una redacción. El tema de la redacción será qué idea tenían ellos de los andaluces y qué se han encontrado, con ello pretendemos reforzar desde un punto de vista lingüístico el uso de los ordenadores del discurso y desde el punto de vista sociocultural que valoren la cultura y costumbres de la sociedad en la que se encuentran y que establezcan las diferencias con sus propias costumbres.

Conclusiones

Los contenidos culturales que se insertaban en los manuales eran una sucesión de estereotipos de la cultura legitimada de cada país, una colección de arquetipos y de hechos diferenciales que solo contribuía a reforzar las visiones previas y superficiales que se tenían sobre la cultura de la lengua meta. La cultura que debemos facilitar a los estudiantes no tiene que ser una cultura de estereotipos. Hay que huir de los tópicos y una de las maneras más eficaces de hacerlo es proporcionando un mosaico variado y múltiple de ofertas distintas.

Una clave para el trabajo sociocultural, es la necesidad de tomar distancia. Los miembros de una cultura no son conscientes de su relatividad; bien al contrario, cada individuo por el hecho de estar inmerso en una cultura y no en otra, tiende a postular la universalidad de sus comportamientos, la lógica y la normalidad de los mismos, tendiendo a juzgar como anómalos aquellos que no le pertenecen.

Sería necesario que el alumno accediera a esos contenidos culturales mediante un corpus de materiales y documentos sociales del mundo hispánico suficientemente rico. Esa, aún hoy, falta de *corpus* no debe desalentarnos ya que las clases con extranjeros, en las que, necesariamente, se produce un encuentro de diversos componentes culturales, son un lugar privilegiado para poder ir descubriendo y describiendo diversos elementos del componente y, también, con las técnicas adecuadas, la gran oportunidad para dotar a los estudiantes de una sensibilidad sociocultural que los haga autónomos en posteriores descubrimientos.

No decimos en ningún momento que el extranjero que aprende una lengua deba «camaleonizarse», sino que tiene derecho a tener un máximo de información para elegir en todo momento entre trasgredir o respetar las pautas culturales esperadas. Esto exige colocarse en la postura del antropólogo – observador para ser capaz de «hacer visibles» los implícitos culturales, es decir, todo aquello que para un ciudadano es tan normal que resulta invisible.

En definitiva, la presencia del componente sociocultural se hace necesario en la clase de enseñanza– aprendizaje de lenguas, ya que cada una tiene sus propias reglas culturales y es muy difícil hablar de reglas universales para la cultura, por tanto, el desconocimiento o mal uso de este componente podrá tener como consecuencia que el acto comunicativo sea ineficaz o incluso inexistente.

BIBLIOGRAFÍA

BUESO FERNÁNDEZ, I. y R. VÁZQUEZ FERNÁNDEZ (1988): «Propuestas prácticas para la enseñanza de la cultura en el aula de E/LE en los niveles inicial e intermedio», *Carabela. Monográfico. Lengua y cultura en el aula de E/LE.* Madrid: SGEL, 63-92.

CANALE, M. (1983): «From communicative competence to communicative language pedagogy», RICHARD, J. y R. SMITH (eds), *Language and Communication*, London: LONGMAN, 2 – 27.

FERNÁNDEZ LÓPEZ , M. C (2004): «Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos», *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE),* Madrid: SGEL, 715-734.

GARRIDO RUIZ DE LOS PAÑOS, A. (2002): «El componente cultural en el aprendizaje de E/LE», *Forma Cuaderno de didáctica ELE*, Madrid: SGEL, 27-35.

GUILLÉN DÍAZ, C. (2004): «Los contenidos culturales», *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE),* Madrid: SGEL, 835-851.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2004): «Internet en la enseñanza del español», *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE),* Madrid: SGEL, 1061-1085.

JUAN LÁZARO, O. (2004): «Aprender español a través de Internet: un entorno de enseñanza aprendizaje», *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE),* Madrid: SGEL, 1087-1106.

MARTIN PERIS, E. (1988): «La enseñanza de idiomas modernos de los contenidos a los procesos», *Revista Cable,* 1 Madrid: Difusión, 16-21

MIQUEL, L. y N. SANS (1992): «El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua», *Revista Cable,* 9 Madrid: Difusión, 15-21.

MIQUEL LÓPEZ, L. (2004): «La subcompetencia sociocultural», *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE),* Madrid: SGEL, 511-531.

ROMERO DUEÑAS, C. (2001): *De viaje por España, Uso de Internet en el aula*, Madrid: Edelsa.

RUIPEREZ GARCÍA, G. (2004): «La enseñanza asistida por ordenador (ELAO)», *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) y lengua extranjera (LE),* Madrid: SGEL, 1045-1059.

SANCHEZ LOBATO, J. (1988): «Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica», *Carabela. Monográfico. Lengua y cultura en el aula de E/LE,* Madrid: SGEL, 5-26.